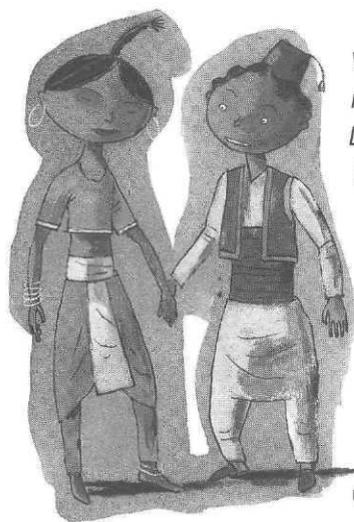


>>> Livres du Monde Arabe : nouveaux titres

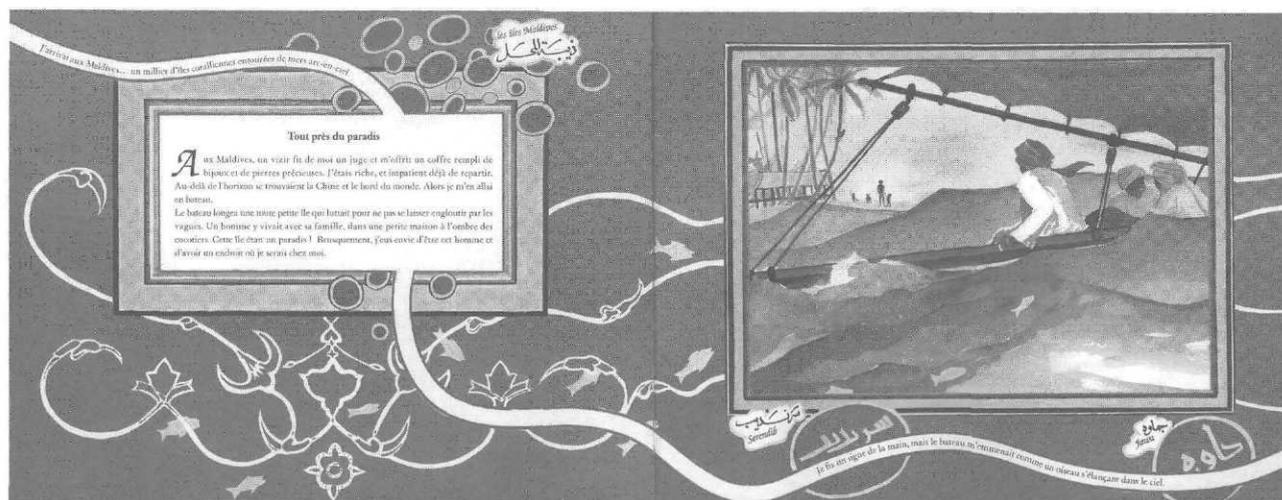


Un cadeau pour Sélim

Voici une bibliographie sélective de titres en français ou bilingues français-arabe parus en France mais aussi dans les pays du Monde Arabe. Ils sont regroupés par genres et classés par âges. Des rééditions sont également signalées. Cette année, nous avons aussi choisi de parler de quelques livres problématiques, qui ont suscité des débats ou des questionnements au sein de notre comité de lecture. Ils sont présentés sur un fond grisé, pour les isoler de notre sélection qualitative, et font l'objet d'une notice critique plus approfondie.

Cette sélection a été coordonnée par Hasmig Chahinian, de La Joie par les livres - Secteur Interculturel, avec la collaboration de Nathalie Beau, de La Joie par les livres - IBBY France, Marianne Weiss, responsable de la Médiathèque jeunesse de l'Institut du Monde Arabe et Laurence Veyssier, de la Bibliothèque Couronnes à Paris.

Histoires illustrées



Le fabuleux voyage d'Ibn Battuta 1325-1354

ZORA L'ÂNESSE

May Angeli.-
Paris : Thierry Magnier, 2002.- 32 p. : ill. coul. ;
25,5 x 25,5 cm.- ISBN 2-84420-153-9 : 15,10 €.

L'homme n'est pas le seul ennemi de l'âne... ou en l'occurrence ici de l'ânesse. Elle peut en rencontrer de plus petits mais tout aussi désagréables ; c'est le cas de la pauvre Zora, dérangée dans ses habitudes confortables par un couple de corbeaux - auquel vient rapidement s'adjoindre un petit encore plus brailard que ses parents - qui prennent sans vergogne possession de son figuier de barbarie favori, au

centre du pré où elle est installée et qu'elle broute consciencieusement... en spirale ! Et voilà qu'elle en perd l'appétit et le goût de vivre. Mais qui a dit que les ânes sont bêtes ? Notre sympathique amie trouvera une solution pacifique à la crise, dont ferait bien de s'inspirer nombre de nos dirigeants. Une histoire pleine d'humour et de tendresse, et surtout de belles illustrations qui nous entraînent dans la langueur d'un long jour d'été, au cœur de ces paysages méditerranéens que le pinceau de May Angeli sait si bien restituer.

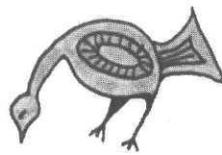
À partir de 5-6 ans

B

♥ LE FABULEUX VOYAGE D'IBN BATTUTA 1325-1354

James Rumford ; trad. Fenn Troller.-
Paris : Syros Jeunesse/VUEF, 2002.- 40 p. : ill. coul. ;
21,5 x 28 cm.- ISBN 2-7485-0039-3 : 13,00 €.

À Tanger, un jeune homme rêvait de grands voyages. Un jour de l'année 1325, il décida de partir en pèlerinage à La Mecque. Il ne reviendra dans son pays que trente ans plus tard, après avoir parcouru cent vingt mille kilomètres, jusqu'à Pékin. Le récit de ses aventures et de ses découvertes fut retranscrit. Le manuscrit de ce texte est conservé à la Bibliothèque nationale



de France. James Rumfort qui raconte et illustre ce fabuleux voyage s'inspire du style très riche des manuscrits arabes, mêlant des encadrés contenant le texte ou de très belles illustrations, des fonds très colorés sur lesquels viennent s'ajouter de la calligraphie arabe ou des images évoquant le style ou l'atmosphère des pays qu'il parcourt. Un long ruban blanc traverse toutes les pages du livre et se déroule comme le chemin d'Ibn Battuta. Le texte qu'il contient est écrit à la première personne. Un superbe livre pour témoigner du destin exceptionnel de l'un des plus grands explorateurs, géographes et historiens du monde arabo-musulman.

À partir de 7 ans

B/M

À LA RECHERCHE DU TRÉSOR DES ALMOHADES

Sonia Ouajjou.-

Paris : Paris-Méditerranée : Maroc : A. Hachimi Alaoui, La croisée des chemins, 2002.- 25 p. : ill. coul. ; 21 x 26 cm. (Malika et Karim).- ISBN 9981-896-20-9/2-84272-144-6 : 48 DH : 6,90 €.

LA NUIT DU DESTIN

Sonia Ouajjou.-

Paris : Paris-Méditerranée : Maroc : A. Hachimi Alaoui, La croisée des chemins, 2002.- 25 p. : ill. coul. ; 21 x 26 cm. (Malika et Karim).- ISBN 9981-896-19-5/2-84272-145-4 : 48 DH : 6,90 €.

C'est la vingt-sixième nuit du mois de Ramadan, "la nuit du destin", où l'archange Gabriel a révélé le Coran au prophète Mahomet. Depuis, selon la

tradition, le ciel s'ouvre cette nuit-là et exauce les vœux des croyants... Malika et Karim grimpent sur le phare du port de Casablanca pour vivre ce moment. Puis, pour la première fois, ils jeûneront du lever au coucher du soleil, comme le veut la religion musulmane. Mais la journée passe très lentement au goût de Karim, qui a beaucoup de mal à résister à la faim... Quelques mots typiques du parler marocain parsèment le texte. Les illustrations, réalisées sur ordinateur, rendent tout à fait l'ambiance d'une ville dont la population semble avoir trouvé un juste dosage entre respect des traditions et ancrage dans la modernité.

À partir de 7 ans

M

MOMO PALESTINE

محمد فلسطين

(bilingue arabe-français)

Robert Gaillot ; trad. en arabe Kheira et Cherif Boudelal.-

Nîmes : Grandir, 2002.- 20 p. : ill. coul. ; 20,5 x 20,5 cm.- ISBN 2-84166-206-3 : 14,00 €.

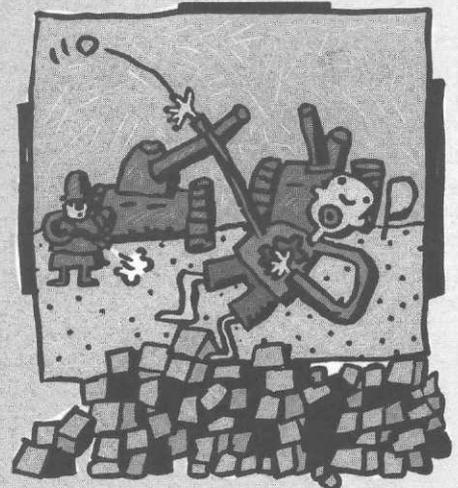
Le projet "Momo Palestine" a vu le jour à la Foire internationale du livre pour enfants de Bologne, en avril 2002, en réaction au blocus de la ville de Jénine par l'armée israélienne : il s'agissait d'éditer un livre qui sensibiliserait les lecteurs au vécu palestinien et aurait une distribution internationale. Cet album, écrit et illustré par Robert Gaillot, a été publié en arabe littéraire (Égypte) et dialectal (Maghreb), mais aussi dans des versions bilingues arabe-français, arabe-italien et arabe-anglais. La version arabe-français, parue aux éditions Grandir, suscite nombre de questions. D'entrée de jeu, le lecteur se trouve face à une carte unique, non datée, présentant la Palestine d'avant 1948. N'aurait-il pas été souhaitable de proposer au lecteur plusieurs cartes détaillées et datées, retraçant les étapes historiques ayant conduit à la situation actuelle ? Cette carte est accompagnée d'une

définition du terme de "colonie" et d'un condensé historique unilatéral présentant la colonisation de la Palestine. La définition proposée d'une colonie comme un "groupe d'hommes, de femmes, d'enfants partis d'un pays pour aller en habiter un autre" n'est pas exacte : la traduction en arabe de cette même définition ajoute une nuance relative à l'occupation d'une terre, ce qui semble plus judicieux. Cette différence entre textes français et arabe culmine à la fin de l'album : la dernière illustration nous montre, en arrière-plan, deux chars et un soldat Momo, tombant, tel Gavroche, sur la barricade, la main gauche sur une tache rouge s'étalant sur sa poitrine, la main droite lâchant un caillou. Le texte français dit "et je tombe sur la barricade", ce qui fait penser que Momo est mort. En arabe, le texte dit "et je tombe blessé sur la barricade"... Cette fin pour le moins ambiguë couronne un déroulement assez problématique aussi : sommes-nous dans le rêve de Momo, commencé par "la nuit je rêve de mon village", où dans la réalité ?... On émerge de la lecture de cet album avec une sensation de malaise : il est certes difficile de rendre compte de la cause

palestinienne dans un album de quelques pages, mais était-ce nécessaire d'avoir recours à de tels stéréotypes, à des raccourcis aussi schématiques ? À signaler aussi que le type d'illustration et le format de l'album font penser à un livre pour les tout-petits, impression renforcée par la représentation de Momo, bien petit par rapport aux adultes ; mais le texte et le thème concernent les plus grands. On se demande donc si cet album, avec ses ambiguïtés et ses contradictions, sert bien l'objectif pour lequel il a été conçu : sensibiliser le lecteur et le gagner à la cause palestinienne.

À partir de 8 ans

B/M



et je tombe sur la barricade.

و اسقط جريحا في الحاجز

L'OASIS

Thierry Lenain ; ill. Olivier André.-
Paris : Nathan, 2002.- 32 p. : ill. coul. ; 28 x
21,5 cm. (Albums).- ISBN 2-09-250139-9 :
12,95 €.

À première vue, l'album de Thierry Lenain et Olivier André est un bel objet. Les couleurs sont chatoyantes, le texte est présenté sous une forme calligraphiée... Mais à la lecture, que de questions posées ! Au niveau de l'intrigue, dans un premier temps : deux tribus dans le désert, celle des hommes en noir et celle des hommes en bleu, qui courent chacune de leur côté pour atteindre l'oasis en premier, l'autre devant attendre le lendemain pour profiter de l'eau. Cette course effrénée vers un point d'eau, renouvelée chaque nuit, laisse le lecteur perplexe, surtout compte tenu de la réalité de la vie dans le désert. D'autre part, on

a du mal à comprendre pourquoi le dialogue avec la tribu des hommes en noir, arrivés les premiers à l'oasis, n'est jamais tenté par les hommes en bleu arrivés seconds. Il faudra l'intervention du vent, qui, "de colère", se lève de l'autre côté de la dune, pour que les hommes en bleu arrivent les premiers et donnent, par leur attitude, une leçon de charité et de partage à l'autre tribu. Et tout d'un coup, nous retrouvons les deux chefs de tribu en train de prendre le thé, toute tension oubliée, sous la lune qui sourit, évidemment... Un texte qui se veut poétique, mais qui ne convainc pas. On aura du mal à évoquer la licence poétique pour justifier l'in vraisemblance du récit... Les illustrations, dans la pure lignée des orientalistes, contribuent à créer une ambiance d'irréalité. Une question se pose encore, concernant les pages de garde qui comportent

une calligraphie représentant les cinq premières "ayat" de la sourate de la Fatiha (l'Ouverture, le Commencement), qui en compte sept. La Fatiha est la première sourate du Coran et la plus importante, récitée plusieurs fois pendant chaque prière et pour la bénédiction des événements majeurs. Vue son importance, son utilisation dans un contexte irrespectueux peut être perçue comme offensante. Comment justifier la présence de cette calligraphie sans aucun rapport avec le contenu de l'album ? Est-ce dû à la négligence, à l'ignorance, ou à un choix conscient ? Quoi qu'il en soit, *L'oasis* nous laisse sur une impression d'insatisfaction : encore un album qui véhicule la vision mythique des bédouins dans le désert...

À partir de 8 ans

B

Bandes dessinées

LA GUERRE FANTÔME

Jacques Ferrandez.-
Tournai : Casterman, 2002.- 64 p. : ill. coul. ;
30,5 x 22,5 cm. (Carnets d'Orient).-
ISBN 2-203-39002-6 : 14,95 €.

Le cimetière des princesses, paru en 1995, s'était achevé avec la disparition des carnets de Joseph Constant dans un accident de voiture, la réconciliation de Marianne et de Sauveur, et le tremblement de terre en Algérie (en septembre 1954). *La guerre fantôme*, nouvel album de la collection "Carnets d'Orient", nous ramène au mois de novembre 1954. Dans un climat de tension qui va en s'exacerbant, nous suivons les parcours des différents personnages, français et algériens, insouciant ou engagés, évoluant au cours de l'histoire. Chacun est amené à choisir son camp, sur fond d'atrocités commises de part et d'autre. Dans ce premier album de la série qui abordera l'histoire de l'Algérie jusqu'à son indépendance, Ferrandez raconte les

événements à distance, sans parti pris, sans jugement, mais aussi sans concession. Une manière directe de parler d'une guerre taboue, au moment où la France célèbre "El Djezaïr 2003, l'année de l'Algérie en France". À noter qu'une écriture se rapprochant de la calligraphie est utilisée pour suggérer que les dialogues se déroulent en arabe et les différencier de ceux en français.

À partir de 15 ans

A

